

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とボリビア共和国政府との間の交換公文

（略称）ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十八年 二月 十七日 ラパスで  
平成 十八年 二月 十七日 効力発生  
平成 十八年 三月 二日 告示

（外務省告示第二一八号）

目 次

ページ

日本側書簡	五九
1 債務救済措置の対象	五九
2 債務の免除	六〇
3 ボリビア政府のとり措	六〇
4 原契約の継続	六〇
5 協議	六〇
附属書	六二
ボリビア側書簡	六三

## 日本側書簡

(債務救済措置(債務免除方式) に関する日本国政府とボリビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、債務救済措置に関して千九百九十年十月二十五日、千九百九十六年一月二十九日、千九百九十七年七月十四日及び二十年五月三十一日に日本国政府とボリビア共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二千零七年七月二十一日に沖縄で発出された声明並びにボリビア共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会により二千零一年六月八日になされた承認並びに二千零一年七月十日にバリで開催されたボリビア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてボリビア共和国政府、その公の機関又はボリビア共和国の居住者である関係債務者<sup>1</sup>と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で千九百八十五年十二月三十一日より前に締結された契約に基づきボリビア共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの(以下「債務」という。)(の総額に適用される。

従前の書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

(i) 二千零一年七月一日現在で償還されていないすべての元本

ボリビアとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

La Paz, February 17, 2006

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on October 25, 1990, January 29, 1996, July 14, 1997 and May 31, 2000 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, French Republic, Federal Republic of Germany, Republic of Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on June 8, 2001 that the Republic of Bolivia has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representative of the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on July 10, 2001, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before December 31, 1985 between the Government of the Republic of Bolivia, its public sectors or other debtors concerned resident in the Republic of Bolivia on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as "the Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes;

(i) all the principal outstanding as of July 1, 2001;

ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(ii) 二千一年七月一日以前に生じた未払のすべての繰延利子（遅延利子を含む。）

(iii) 二千一年七月二日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた未払のすべての繰延利子（遅延利子を含む。）

(2) (i)及び(ii)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、七十億九千二百五十六万五千四百五十四円（七、〇九二、五六五、四五四円）、合衆国ドルによって契約された債務については、二百七十七万三千五百九十三合衆国ドル五十セント（二、七七二、五九三・五〇合衆国ドル）と見積もられる。

(3) 二千一年七月二日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延利子（遅延利子を含む。）に対する利子率は、この書簡の附属書に掲げられる。

(4) (2)に規定する総額は、日本国政府及びボリビア共和国政府の関係当局間の同意により修正することができる。

2 1 (i)、(ii)及び(iii)に規定する債務は、この取極の発効をもって免除されることになる。

3 ボリビア共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、ボリビア共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

4 関係する契約の条件のうちこの取極において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

5 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

(ii) all the rescheduling interest (including late interest) having accrued on or before July 1, 2001 and not paid; and

(iii) all the rescheduling interest (including late interest) having accrued between July 2, 2001 and the previous day of the date of exchange of this Note, both dates inclusive.

(2) The total amount of the debts referred to in sub-paragraphs (i) (i) and (ii) above is estimated at seven billion ninety-two million five hundred and sixty-five thousand four hundred and fifty-four yen (#7,092,565,454) for the debts contracted in Japanese yen and two million seven hundred and seventy-three thousand five hundred and ninety-three dollars and fifty cents for the debts contracted in United States dollars (\$2,773,593.50).

(3) The rate of interests of the rescheduling interests (including late interests) on the debts accrued between July 2, 2001 and the previous day of the date of exchange of this Note, both dates inclusive, are shown in the ANNEX attached hereto.

(4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia.

2. The debts referred to in sub-paragraphs (i) (i), (ii) and (iii) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of this arrangement.

3. The Government of the Republic of Bolivia shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Republic of Bolivia, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in this arrangement will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

債務の免

ボリビア  
政府のと  
る措置

原契約の  
継続

協 議

本使は、更に、この書簡及び前記の取極をボリビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年二月十七日にラパスで

ボリビア共和国駐在

日本国特命全權大使 白川光徳

ボリビア共和国

外務・宗務大臣

ダビッド・チョケワンカ・セスペデス閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsunori Shirakawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Bolivia

His Excellency  
Mr. David Choquehuanca Céspedes  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of the Republic  
of Bolivia

ボリビアとの債務救済措置（債務免除方式）取極

附属書

1	2	3	4	5
通貨	日本国政府とボリビア共和国政府との間で交換した書簡の日付	2の交換公文条項	繰延金利の利率 (パーセント)	遅延金利の利率 (パーセント)
	千九百九十六年一月二十九日	1 (1) (a), (b)	一・七二一三八	八・七
	千九百九十七年七月十四日	1 (1) (c)	五・八	
		1 (1) (a), (b)	一・五〇四一	八・五
		1 (1) (d), (e)	一・八七八	
		1 (1) (c)	二・二五一八	
		1 (1) (a), (c)	一・〇八一	八・三六
	千九百九十七年五月三十一日	1 (1) (e)	一・三三三一	
		1 (1) (b)	一・五六五二	
		1 (1) (d)	一・六四五九	
		1 (1) (a), (b)	一・七九〇八	八・九
	千九百九十六年一月二十九日	1 (1) (c)	六・七	
	千九百九十七年七月十四日	1 (1) (a), (b)	一・六六二一	
		1 (1) (c), (d), (e)	二・〇四八一	
		1 (1) (a), (c)	一・一八三六	八・七
	千九百九十七年五月三十一日	1 (1) (e)	一・四三三七	
		1 (1) (d)	一・五一七一	
		1 (1) (b)	一・九三四	

ANNEX

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Currency of the Debt	Date of the Notes exchanged (E/N) between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia	Debt referred to in the E/N in Column 2	Rate of rescheduling interest	Rate of late interest
Japanese yen	January 29, 1996	1. (1) (a), (b)	1.7138%	8.70%
		1. (1) (c)	5.8000%	
	July 14, 1997	1. (1) (a), (b)	1.5041%	8.50%
		1. (1) (d), (e)	1.8780%	
		1. (1) (c)	2.2518%	
		1. (1) (a), (c)	1.0810%	
	May 31, 2000	1. (1) (e)	1.3231%	8.35%
		1. (1) (b)	1.5652%	
		1. (1) (d)	1.6459%	
		1. (1) (a), (b)	1.7908%	
us dollar	January 29, 1996	1. (1) (c)	6.7000%	8.90%
		1. (1) (a), (b)	1.6621%	
	July 14, 1997	1. (1) (c), (d), (e)	2.0481%	
		1. (1) (a), (c)	1.1836%	
	May 31, 2000	1. (1) (e)	1.4337%	8.70%
		1. (1) (d)	1.5171%	
		1. (1) (b)	1.9340%	

## ボリビア 側書簡

(ボリビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極をボリビア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年二月十七日にラパスで

ボリビア共和国

外務・宗務大臣

ダビッド・チョケワンカ・セスペデス

ボリビア共和国駐在

日本国特命全権大使 白川光徳閣下

(Bolivian Note)

La Paz, February 17, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the foregoing arrangement and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) David Choquehuanca Céspedes  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship of the Republic  
of Bolivia

His Excellency  
Mr. Mitsuori Shirakawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Bolivia

（参考）

この取極は、ボリビアの関係債務者の日本国の関係債権者に対するすべての商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）を免除することについての両政府の了解を確認したものである。